

◎社会保障融資拠出金（COFINS）等の免除に関する日本国政府と
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

（略称）ブラジルとの社会保障融資拠出金（COFINS）等の免除
取極

平成二十一年 七月二十二日 ブラジリアで署名
平成二十一年 七月二十二日 効力発生
平成二十一年 八月 七日 告示

（外務省告示第四一三号）

目 次

ページ

日本側書簡……………	七七
1 ブラジルの運輸業者に対する取引高税の免除の確認……………	七七
2 日本の運輸業者に対するCOFINS等の免除の了解……………	七七
ブラジル側書簡……………	七九

日本側書簡

ブラジルの運輸業者に対する引当金の免除の承認

日本の運輸業者に対する引当金の免除の了解

(社会保障融資拠出金 (COFINS) 等の免除に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年十二月二十九日のブラジル連邦共和国の法律第一万一千五十一号第二十条の規定により改正された二千二年十一月十三日のブラジル連邦共和国の法律第一万五千六十号第四条の規定の実施を目的とする日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の次の了解を確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、日本国内において業務を行うブラジル連邦共和国の運輸業者が、この書簡及び閣下の返簡の交換の日までにおいて、ブラジル連邦共和国の社会統合計画拠出金、社会投資基金拠出金及び社会保障融資拠出金に相当する取引高税を課されていないことを確認する。

2 日本国政府は、相互主義に基づく待遇に留意して、次のとおり了解する。

(a) 二千一年八月二十四日の臨時措置令第二千五百八十一号第十四条V及び1の規定に従い、ブラジル連邦共和国内において業務を行う日本国の運輸業者は、社会統合計画拠出金及び社会保障融資拠出金を免除される。

(b) 二千四年十二月二十九日のブラジル連邦共和国の法律第一万一千五百一十号第二十条の規定により改正された二千二年十一月十三日のブラジル連邦共和国の法律第一万五千六十号第四条の規定に従い、かつ、二千三年十二月三十日の国庫検査局及び国税局の合同規則第六号に定める手続に妥当な考慮を払い、社会統合計画拠出金、社会投資基金拠出金及び社会保障融資拠出金に基づいてブラジル連邦共和国内において業務を行う日本国の航空運輸業者に課された料金であって、二千一年八月二十四日の臨時措置令第二千五百八十一号第十四条V及び1の規定が対象とする日の前日までに生じた課税事象に関するものは取り消され、かつ、当該賦課はあらゆる目的のためにも無効であることが宣言される。

ブラジルとの社会保障融資拠出金 (COFINS) 等の免除取極

(Japanese Note)

Brasilia, July 22, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, aimed at the implementation of Article 4 of Brazilian Law No. 10.560 of 13 November 2002, as amended by Article 20 of Brazilian Law No. 11.051 of 29 December 2004:

1. The Government of Japan confirms that Brazilian carriers operating in Japan have not been and are not on the date of exchange of this Note and Your Excellency's Note in reply subject to turnover taxes equivalent to the Brazilian "Contribution to the Social Integration Program" (hereinafter referred to as "PIS"), "Social Contribution to the Social Investment Fund" (hereinafter referred to as "FINSOCIAL") and "Social Contribution to the Financing of Social Security System" (hereinafter referred to as "COFINS").

2. Bearing in mind reciprocal treatment, the Government of Japan understands that:

(a) pursuant to Section V and paragraph 1 of Article 14 of Provisional Measure No. 2.158-35 of 24 August 2001, Japanese carriers operating in the Federative Republic of Brazil shall be exempt from PIS and COFINS; and

(b) pursuant to Article 4 of Law No. 10.560 of 13 November 2002, as amended by Article 20 of Law No. 11.051 of 29 December 2004, and due regard being paid to the procedures set out in the Joint Directive PGFN/SRF No. 6 of 30 December 2003, the charge imposed on the Japanese air carriers operating in the Federative Republic of Brazil in accordance with the PIS, FINSOCIAL and COFINS regarding the taxable events that occurred until the day before the entry into force of Section V and paragraph 1 of Article 14 of Provisional Measure No. 2.158-35 of 24 August 2001 are cancelled and the corresponding assessments are declared null and void for all purposes.

ブラジルとの社会保障融資拠出金（COFINS）等の免除取極

本使は、更に、この書簡及びブラジル連邦共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十七年七月二十二日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 島内憲

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・アモリン閣下

七八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ken Shimanouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Celso Amorim
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

ブラジル 側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国政府の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百零七年七月二十二日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・アモリン

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 島内憲閣下

ブラジルとの社会保障融資拠出金(COFINS)等の免除取極

(Brazilian Note)

Brasilia, July 22, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Celso Amorim
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Ken Shimanouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic of Brazil

（参考）

この取極は、ブラジル国内において業務を行う日本国の航空運輸業者が一九九九年一月三十一日まで
に課されたCOFINIS等は取り消され、かつ、無効となり、一九九九年二月一日以降ブラジル国内
において業務を行う日本国の運輸業者に対してはCOFINIS等が免除されることについての両政府
の了解を確認するものである。